

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ASEAN SEA TURTLE CONSERVATION AND PROTECTION <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>ARTICLE I DEFINITIONS</b></p> <p>For the purposes of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “MOU”): “Sea turtle” means any of the species as follows: Leatherback Turtle (<i>Dermochelys coriacea</i>) Green Turtle (<i>Chelonia mydas</i>) Hawksbill Turtle (<i>Eretmochelys imbricata</i>) Olive/Pacific Ridley (<i>Lepidochelys olivacea</i>) Loggerhead (<i>Caretta caretta</i>) Flatback Turtle (<i>Natator depressa</i>)</p> <p>“Sea turtle habitats” mean all those aquatic and terrestrial environments where sea turtles live at any stage of their life cycles,</p> <p>“Parties” means ASEAN countries which have consented to be bound by this MOU and in which this MOU is in force.</p>	✓		<p><b>คำจำกัดความ</b></p> <p>“เต่าทะเล” หมายถึง เต่าทะเลสายพันธุ์ต่าง ๆ ดังนี้ เต่ามะเฟือง เต่าตนุ เต่ากระ เต่าหญ้าหรือเต่าสังกะสี เต่าหัวค้อน และเต่าหลังแบน</p> <p>“ที่อยู่อาศัยของเต่าทะเล” หมายถึง สิ่งแวดล้อมทั้งทางน้ำและทางบกทั้งหมดที่เต่าทะเลอาศัยอยู่ในขั้นตอนใด ๆ ของวงจรชีวิตของมัน</p> <p>“ภาคี” หมายถึง ประเทศสมาชิกอาเซียนที่ได้แสดงเจตนาเข้าผูกพันตามบันทึกความเข้าใจนี้ และที่บันทึกความเข้าใจนี้มีผลใช้บังคับ</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายและมาตรการทางบริหารที่สามารถรองรับพันธกรณีได้ ดังนี้</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>๑. พระราชกำหนดการประมง พ.ศ. ๒๕๕๘</li> <li>๒. พระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. ๒๕๓๕</li> <li>๓. พระราชบัญญัติอุทยานแห่งชาติ พ.ศ. ๒๕๐๔</li> <li>๔. กฎกระทรวงกำหนดให้สัตว์ป่าบางชนิดเป็นสัตว์ป่าคุ้มครอง พ.ศ. ๒๕๔๖ ออกตามความใน</li> </ol>	

<sup>๑</sup> <http://agreement.asean.org/media/download/20140119132533.pdf>

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ASEAN SEA TURTLE CONSERVATION AND PROTECTION® ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			พระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. ๒๕๓๕  ๕. พระราชบัญญัติส่งเสริมการบริหารจัดการ ทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่ง พ.ศ. ๒๕๕๘	
<p><b>ARTICLE II OBJECTIVES</b></p> <p>The objectives of the Memorandum of Understanding on ASEAN Sea Turtle Conservation and Protection are to promote the protection, conservation, replenishing and recovery of sea turtles and of the habitats based on the best available scientific evidence, taking into account the environmental, socio-economic and cultural characteristics of the Parties.</p>	✓		<p><b>วัตถุประสงค์</b></p> <p>บันทึกความเข้าใจนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการคุ้มครอง การอนุรักษ์ การเพิ่มจำนวน และการฟื้นคืนสู่สภาพปกติของจำนวนเต่าทะเลและถิ่นที่อยู่อาศัยของเต่าทะเล ด้วยหลักฐานทางวิทยาศาสตร์และวิธีการทางวิทยาศาสตร์ที่ดีที่สุดเท่าที่จะสามารถใช้ได้ โดยคำนึงถึงลักษณะเฉพาะทางสิ่งแวดล้อม สังคม เศรษฐกิจ และวัฒนธรรมของภาคี</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายและมาตรการทางบริหารที่สามารถรองรับพันธกรณีได้ ดังนี้</p> <p><b>๑. พระราชกำหนดการประมง พ.ศ. ๒๕๕๘</b></p> <p>โดยเฉพาะมาตรา ๔ ซึ่งกำหนดวัตถุประสงค์หลักของพระราชกำหนดนี้ กล่าวคือ มุ่งหมายเพื่อ... รักษาทรัพยากรสัตว์น้ำให้อยู่ในภาวะที่เป็นแหล่งอาหารของมนุษยชาติอย่างยั่งยืน และรักษาสภาพสิ่งแวดล้อมให้ดำรงอยู่ในสภาพที่เหมาะสมตามแนวทาง กฎเกณฑ์ และมาตรฐานที่เป็นที่ยอมรับนับถือในนานาประเทศ...</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ASEAN SEA TURTLE CONSERVATION AND PROTECTION<sup>®</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>ภายใต้วัตถุประสงค์ ดังต่อไปนี้</p> <p>(๑) เพื่อให้การบริหารจัดการด้านการอนุรักษ์ทรัพยากรสัตว์น้ำเป็นไปตามหลักธรรมาภิบาล มีการรวบรวมและจัดเก็บข้อมูลอย่างครบถ้วนและถูกต้อง (มาตรา ๔ (๑))</p> <p>(๒) เป็นการปฏิบัติตามพันธกรณีระหว่างประเทศในส่วนที่เกี่ยวกับการอนุรักษ์และบริหารจัดการทรัพยากรสัตว์น้ำ (มาตรา ๔ (๓))</p> <p>(๓) มีการใช้หลักฐานทางวิทยาศาสตร์ที่ดีที่สุด เพื่อให้การบริหารจัดการทรัพยากรสัตว์น้ำนำไปสู่การพัฒนาระบบเศรษฐกิจ สังคม และสิ่งแวดล้อมที่ยั่งยืน สอดคล้องกับแนวทางการรักษาสมดุลของระบบนิเวศ และหลักการป้องกันล่วงหน้าเพื่อรักษาหรือฟื้นฟูทรัพยากรสัตว์น้ำให้อยู่ในระดับที่สามารถก่อให้เกิดผลิตผลสูงสุดของสัตว์น้ำได้อย่างยั่งยืน (มาตรา ๔ (๕))</p> <p>(๔) ส่งเสริมความร่วมมือกับรัฐอื่น ภาคเอกชน และองค์การระหว่างประเทศ เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ตามที่กำหนดไว้ในพระราชกำหนดนี้ (มาตรา ๔ (๘))</p> <p><b>มาตรา ๕</b> กำหนดค่านิยมของคำที่เกี่ยวข้องดังนี้</p> <p>“สัตว์น้ำ” หมายความว่า สัตว์ที่อาศัยอยู่ในน้ำเป็นปกติ สัตว์จำพวกสะเทินน้ำสะเทินบก สัตว์ที่อาศัยอยู่ใน</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ASEAN SEA TURTLE CONSERVATION AND PROTECTION<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>บริเวณน้ำท่วมถึง สัตว์ที่มีการดำรงชีวิตส่วนหนึ่งอยู่ในน้ำ สัตว์ที่มีวงจรชีวิตช่วงหนึ่งที่อาศัยอยู่ในน้ำเฉพาะช่วงชีวิตที่อาศัยอยู่ในน้ำ รวมทั้งไข่และน้ำเชื้อของสัตว์น้ำ...</p> <p>“ทะเล” หมายความว่า ทะเลชายฝั่ง ทะเลนอกชายฝั่ง ทะเลนอกน่านน้ำไทย และทะเลที่อยู่ในเขตของรัฐชายฝั่งอื่น</p> <p><b>มาตรา ๑๒</b> ที่มีวัตถุประสงค์เพื่อกำหนดนโยบายและกำกับดูแลการบริหารจัดการด้านการประมง และการอนุรักษ์ทรัพยากรสัตว์น้ำให้เป็นไปตามหลักธรรมาภิบาล และส่งเสริมการมีส่วนร่วมของผู้ที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้การบริหารจัดการทรัพยากรสัตว์น้ำอยู่ในภาวะที่เหมาะสม... โดยใช้หลักฐานทางวิทยาศาสตร์ที่ดีที่สุด และคำนึงถึงปัจจัยทางเศรษฐกิจ สังคม และสิ่งแวดล้อม ภายใต้แนวทางการรักษาสมดุลของระบบนิเวศ และหลักการป้องกันล่วงหน้า ตลอดจนเพื่อรักษาหรือฟื้นฟูระดับทรัพยากรสัตว์น้ำให้อยู่ในระดับที่สามารถก่อให้เกิดผลผลิตสูงสุดของสัตว์น้ำที่สามารถทำการประมงได้อย่างยั่งยืน...</p> <p><b>มาตรา ๑๓</b> กำหนดให้มี “คณะกรรมการนโยบายการประมงแห่งชาติ” และให้มีอำนาจหน้าที่ตามมาตรา ๑๙ ซึ่งอย่างน้อยต้องมุ่งให้เกิดผลสัมฤทธิ์ตามที่กำหนด</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ASEAN SEA TURTLE CONSERVATION AND PROTECTION<sup>®</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>ไว้ในมาตรา ๒๑ โดยเฉพาะ (๑) ให้เกิดการสงวน รักษา และป้องกันสัตว์น้ำมิให้สูญพันธุ์... (๔) มีแนวทางในการพัฒนาความร่วมมือในการทำการประมงกับรัฐอื่นและองค์การระหว่างประเทศต่าง ๆ เพื่อสงวนและจัดการเกี่ยวกับการคุกคามทรัพยากรสัตว์น้ำ การย้ายถิ่นของสัตว์น้ำหรือแหล่งที่อยู่อาศัยของสัตว์น้ำ โดยใช้หลักการป้องกันล่วงหน้า... และ (๖) มีมาตรการที่กำหนดให้หน่วยงานของรัฐที่เกี่ยวข้องทุกหน่วยต้องดำเนินการปรับปรุงกฎหมาย หลักเกณฑ์ วิธีการ และเงื่อนไข ให้สอดคล้องกับความก้าวหน้าและพัฒนาการของกฎเกณฑ์ต่าง ๆ ขององค์การระหว่างประเทศ</p> <p><b>๒. พระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๔</b> ที่กำหนดนิยามของคำที่เกี่ยวข้องดังนี้</p> <p>“สัตว์ป่า” หมายความว่า สัตว์ทุกชนิดไม่ว่าสัตว์บก สัตว์น้ำ ... ซึ่งโดยสภาพและโดยธรรมชาติย่อมเกิดและดำรงชีวิตอยู่ในป่าหรือน้ำ และให้หมายความรวมถึงไข่ของสัตว์ป่าเหล่านั้นทุกชนิดด้วย...</p> <p>“สัตว์ป่าสงวน” หมายความว่า สัตว์ป่าที่หายากตามบัญชีท้ายพระราชบัญญัตินี้ และตามที่กำหนดโดยตราเป็นพระราชกฤษฎีกา</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ASEAN SEA TURTLE CONSERVATION AND PROTECTION<sup>®</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>“สัตว์ป่าคุ้มครอง” หมายความว่า สัตว์ป่าตามที่ กฎกระทรวงกำหนดให้เป็นสัตว์ป่าคุ้มครอง</p> <p><b>๓. พระราชบัญญัติอุทยานแห่งชาติ พ.ศ. ๒๕๐๔</b> <b>มาตรา ๔ (๔)</b> “สัตว์” หมายความว่า สัตว์ทุกชนิด...</p> <p><b>๔. กฎกระทรวงกำหนดให้สัตว์ป่าบางชนิดเป็น</b> <b>สัตว์ป่าคุ้มครอง พ.ศ. ๒๕๔๖</b> ออกตามความใน พระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. ๒๕๓๕ กำหนดให้เต่าทะเลตามบัญชีแนบท้ายตามกฎกระทรวง นี้เป็นสัตว์ป่าคุ้มครอง ดังนี้</p> <p>ลำดับที่ ๖๙ เต่ากระ (Erethmochelys imbricata)</p> <p>ลำดับที่ ๗๔ เต่าตนุ (Chelonia mydas)</p> <p>ลำดับที่ ๗๕ เต่าทะเลลอกเกอร์เฮด หรือเต่า หัวฆ้อน หรือเต่าหัวโต (Caretta caretta)</p> <p>ลำดับที่ ๘๒ เต่ามะเฟือง (Dermochelys coreacea)</p> <p>ลำดับที่ ๘๕ เต่าหญ้าตาแดง หรือเต่าสังกะสี หรือเต่าทะเลริตเลย์ (Lepidochelys olivacea)</p> <p>อนึ่ง ปัจจุบันเต่าหลังแบน (Natator depressa) ยังไม่ถูกกำหนดให้เป็นสัตว์ป่าคุ้มครองตามกฎกระทรวง ดังกล่าว</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ASEAN SEA TURTLE CONSERVATION AND PROTECTION<sup>®</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>อย่างไรก็ดี <b>มาตรา ๖ ของพระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. ๒๕๓๕</b> นั้น การกำหนดให้สัตว์ป่าชนิดใดเป็นสัตว์ป่าคุ้มครองสามารถทำได้โดยการออกเป็นกฎกระทรวง และโดยความเห็นชอบของคณะกรรมการสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่าแห่งชาติ ซึ่งเป็นอำนาจหน้าที่ตาม<b>มาตรา ๑๕</b> ด้วย</p> <p><b>๕. พระราชบัญญัติส่งเสริมการบริหารจัดการทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่ง พ.ศ. ๒๕๕๘</b> โดยเฉพาะ<b>มาตรา ๓</b> ที่กำหนดให้ “ทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่ง” หมายความว่า สิ่งที่มีอยู่หรือเกิดขึ้นตามธรรมชาติในบริเวณทะเลและชายฝั่ง รวมถึงพืชมังสวิรัติ พื้นที่ชุ่มน้ำชายฝั่ง คลอง คูแพรก ทะเลสาบ และบริเวณพื้นที่ปากแม่น้ำที่มีพื้นที่ติดต่อกับทะเลหรืออิทธิพลของน้ำทะเลเข้าถึง เช่น ป่าชายเลน ป่าชายหาด ที่ชายทะเล เกาะ หมู่บ้านทะเล ปะการัง ดอนหอยพิชและสัตว์ทะเล หรือสิ่งที่มีมนุษย์สร้างขึ้นเพื่อประโยชน์แก่ระบบนิเวศทางทะเลและชายฝั่ง เช่น ปะการังเทียม แนวลดแรงคลื่น และการป้องกันกัดเซาะชายฝั่ง</p> <p><b>มาตรา ๕</b> ให้มีคณะกรรมการคณะหนึ่งเรียกว่า “คณะกรรมการนโยบายและแผนการบริหารจัดการทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่งแห่งชาติ” โดยให้มี</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ASEAN SEA TURTLE CONSERVATION AND PROTECTION® ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			อำนาจหน้าที่ตามมาตรา ๙ ในการจัดทำนโยบายและแผนการบริหารจัดการทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่งแห่งชาติ โดยคำนึงถึงนโยบายและแผนการส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติตามกฎหมายว่าด้วยการส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ นโยบายการพัฒนาการประมง การเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำ หรือการใช้ประโยชน์ในจับสัตว์น้ำตามกฎหมายว่าด้วยการประมง เป็นต้น	
<b>ARTICLE III AREAS OF APPLICATION</b> <p>The areas of application of this MOU shall include the land territories and the maritime areas over which the Parties exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, concluded at the Montego Bay, Jamaica on 10th December 1982 and came into force on 16th November 1994.</p>	✓		<b>ขอบเขตการใช้บังคับ</b> <p>บันทึกความเข้าใจนี้ใช้บังคับในส่วนที่เป็นดินแดนและเขตพื้นที่ทางทะเลซึ่งภาคีสามารถใช้อธิปไตยสิทธิอธิปไตย หรือมีเขตอำนาจตามกฎหมายระหว่างประเทศตามที่ปรากฏในอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล พ.ศ. ๒๕๒๕ (UNCLOS, 1982)</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายและมาตรการทางบริหารที่สามารถรองรับพันธกรณีได้</p>	
<b>ARTICLE IV PROPOSED MECHANISM</b> <p>1. This MOU shall recognise that all matters or issues concerning sea turtles conservation and</p>			<b>กลไกที่กำหนดไว้</b> <p>๑. เรื่องที่เกี่ยวข้องกับการคุ้มครองและการอนุรักษ์เต่าทะเลให้อยู่ภายใต้บังคับตามกฎหมาย</p>	



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ASEAN SEA TURTLE CONSERVATION AND PROTECTION <sup>®</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>protection shall be subjected to the existing national laws and regulations of each Party.</p> <p>2. When necessary, Parties to this MOU would consider harmonizing their existing national laws and regulations, and enact new laws on sea turtle conservation and protection to suit with current situations.</p>			<p>ภายในของแต่ละภาคี</p> <p>๒. ในกรณีจำเป็นให้มีการผสมผสานกฎหมายภายในของแต่ละภาคี และการบัญญัติขึ้นใหม่เพื่อการคุ้มครองและการอนุรักษ์เต่าทะเลตามที่สมควรแก่สถานการณ์ปัจจุบัน</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากบันทึกความเข้าใจฯ กำหนดให้กลไกต่าง ๆ ขึ้นอยู่กับกฎหมายภายในของภาคี ดังนั้น ประเทศไทยจึงสามารถดำเนินการทางกฎหมายและมาตรการทางบริหารเพื่อรองรับพันธกรณีภายใต้กลไกที่กำหนดไว้ในข้อนี้ได้ (ตามบทวิเคราะห์พันธกรณีข้อ ๒ ของบันทึกความเข้าใจ)</p>	
<p><b>ARTICLE V CO-ORDINATOR AND TECHNICAL EXPERT WORKING GROUP</b></p> <p>1. A Co-ordinator shall be designated to coordinate and implement the proposed mechanism in Article IV when this MOU enters into force and report directly to the ASEAN Fisheries Working Group.</p> <p>2. Considering its long-term experiences and strong efforts on sea turtle conservation, Malaysia shall be designated as the Co-ordinator</p>	✓		<p><b>ผู้ประสานงานและคณะทำงานผู้เชี่ยวชาญทางเทคนิค</b></p> <p>๑. ต้องจัดให้มีผู้ประสานงานเพื่อประสานงานและดำเนินการตามกลไกที่กำหนดไว้ในข้อ ๔ ของบันทึกความเข้าใจนี้ และให้ผู้ประสานงานรายงานต่อคณะทำงานอาเซียนด้านการประมง (the ASEAN Fisheries Working Group) โดยตรง</p> <p>๒. เมื่อพิจารณาถึงประสบการณ์ความรู้ในระยะยาวและความพยายามที่เข้มข้นด้านการอนุรักษ์เต่าทะเล จึงกำหนดให้มาเลเซียเป็นผู้ประสานงานภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ASEAN SEA TURTLE CONSERVATION AND PROTECTION <sup>®</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>under this MOU.</p> <p>3. Each Party shall designate expert(s) to form the Technical Expert Working Group to prepare an ASEAN program and work plan on sea turtle conservation and protection, for the endorsement of the ASEAN Fisheries Working Group and the approval of the Senior Officials Meeting of the ASEAN Ministers on Agriculture and Forestry (SOM-AMAF).</p> <p>4. ASEAN member countries, recognizing the Southeast Asian Fisheries Development Center (SEAFDEC) as the competent technical regional organization on marine issues in the ASEAN region, shall seek close co-operation and collaboration with SEAFDEC in undertaking its sea turtle conservation and protection program.</p>			<p>๓. ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องแต่งตั้งผู้เชี่ยวชาญเพื่อจัดตั้งคณะทำงานผู้เชี่ยวชาญทางเทคนิคเพื่อเตรียมความพร้อมสำหรับโครงการและแผนงานด้านการอนุรักษ์และคุ้มครองเต่าทะเลของอาเซียน เพื่อการสนับสนุนของคณะทำงานอาเซียนด้านการประมงและเพื่อการเห็นชอบของที่ประชุมระดับเจ้าหน้าที่อาวุโสของการประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านการเกษตรและป่าไม้ (SOM-AMAF).</p> <p>๔. ประเทศสมาชิกอาเซียน ตระหนักดีว่าศูนย์พัฒนาการประมงแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (Southeast Asian Fisheries Development Center: SEAFDEC) เป็นองค์กรระหว่างประเทศในระดับภูมิภาคที่มีศักยภาพทางเทคนิคด้านการจัดการปัญหาทางทะเลในภูมิภาคอาเซียน ซึ่งประเทศสมาชิกอาเซียนจะต้องมุ่งแสวงหาการประสานงานและการร่วมมือกันระหว่างหน่วยงานกับศูนย์พัฒนาการประมงแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้อย่างใกล้ชิด ภายใต้ข้อผูกพันที่มีในขอบเขตของโครงการด้านการอนุรักษ์และคุ้มครองเต่าทะเล</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากวรรคหนึ่งและวรรคสองของข้อ ๕ นี้ กำหนดให้มาเลเซีย</p>	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ASEAN SEA TURTLE CONSERVATION AND PROTECTION <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ทำหน้าที่เป็นผู้ประสานงานภายใต้บันทึกความเข้าใจ จึงไม่ก่อให้เกิดพันธกรณีแก่ประเทศไทยในเรื่องดังกล่าว สำหรับบรรดสามและวรรคสี่ของข้อ ๕ นั้น ประเทศไทยสามารถดำเนินการในทางบริหารได้	
<b>ARTICLE VI CO-ORDINATION AND LINKAGES</b> 1. Each Party shall designate an appropriate agency to co-ordinate with the Co-ordinator as specified in Article V. 2. The co-ordinations and linkages among the Parties under this MOU shall be done on a networking basis. 3. The Co-ordinator shall be responsible in organizing meeting of the Expert Technical Working Group as soon as this MOU enters into force.	✓		<b>การประสานงานและการปฏิบัติการร่วมกัน</b> ๑. แต่ละภาคีจะต้องกำหนดหน่วยงานที่มีความเหมาะสมเพื่อประสานงานกับผู้ประสานงานตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๕ ของบันทึกความเข้าใจ ๒. การประสานงานและการปฏิบัติการร่วมกันระหว่างภาคีภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะต้องกระทำบนพื้นฐานของการสร้างเครือข่าย ๓. หน้าที่ที่บันทึกข้อตกลงนี้มีผลใช้บังคับ ผู้ประสานงานจะเป็นผู้รับผิดชอบในการจัดประชุมคณะทำงานผู้เชี่ยวชาญทางเทคนิค กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้	
<b>ARTICLE VII FINAL PROVISIONS</b> 1. This MOU shall enter into force on the date of signature.	✓		<b>บทบัญญัติสุดท้าย</b> บันทึกความเข้าใจนี้มีผลใช้บังคับในวันลงนามและให้เก็บรักษาบันทึกความเข้าใจนี้ไว้กับเลขาธิการ	บันทึกความเข้าใจนี้มีผลใช้บังคับแล้วตั้งแต่วันที่ ๑๒ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๔๐ <sup>๒</sup>

<sup>๒</sup> <http://agreement.asean.org/search.html?q=turtle>

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ASEAN SEA TURTLE CONSERVATION AND PROTECTION® ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>2. This MOU shall be deposited with the Secretary General of ASEAN.</p> <p>3. Accession to this MOU shall take effect from the date on which the instrument of accession is deposited with the Secretary General of ASEAN.</p> <p>4. Any Contracting Party may propose an amendment to the provision of this MOU. Such amendment shall only come into force after it has been accepted by all the other Contracting Parties.</p> <p>5. A Contracting Party may at any time give formal notice of its intention to withdraw from this MOU and such withdrawal shall take affect one year from the date of the submission of the notification to the Secretary General of ASEAN.</p>			<p>อาเซียน ทั้งนี้ การภาคยานุวัติบันทึกความเข้าใจนี้ จะมีผลนับจากวันที่ภาคยานุวัติสารถูกเก็บรักษาไว้กับ เลขาธิการอาเซียน</p> <p>ประเทศภาคีที่เข้าร่วมอาจเสนอแก้ไขเพิ่มเติม บทบัญญัติของบันทึกความเข้าใจนี้ได้ และให้การแก้ไข บทบัญญัติดังกล่าวมีผลใช้บังคับหลังจากที่ได้รับ การยอมรับของภาคีที่เข้าร่วมทั้งหมด</p> <p>ประเทศภาคีที่เข้าร่วมอาจแสดงเจตนาขอถอนตัว ออกจากบันทึกความเข้าใจนี้ได้ทุกเมื่อ โดยการบอก กล่าวอย่างเป็นทางการ และการถอนตัวดังกล่าวจะมีผล บังคับเมื่อพ้น ๑ ปี นับจากวันที่บอกกล่าวไปยัง เลขาธิการอาเซียน</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถ ดำเนินการในทางบริหารได้</p>	